

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Letters		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Tarihsel Çeviri Çalışmaları Historical Translation Studies		
KODU : COURSE CODE :	TRE324	YARIYIL: SEMESTER:	6 6 TH
KREDİSİ : CREDIT :	3 KREDİ/5 AKTS 3 CREDITS/5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	SEÇMELİ ELECTIVE	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İNGİLİZCE ENGLISH
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	DR. ÖĞR. ÜYESİ NİLÜFER ALİMEN		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Çeviri ve çevirmenler hakkında tarihsel bilgiler / Çevirmenlerin rol(ler)i / Çeviri ekolleri / Çeviri hareketleri / Çeviri-toplum ilişkisi. Historical information about translation and translators / Role(s) of the translators / Translation schools / Translation movements/ Translation-society relationship.		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	Bu dersin amacı, öğrencilere tarih boyunca çeviri uygulamalarının gelişimi hakkında kapsamlı bir anlayış kazandırmaktır. The aim of this course is to provide students with a comprehensive understanding of the evolution of translation practices throughout history.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			

ÖÇ-1 LO – 1:	Çevirinin bir disiplin olarak gelişimini şekillendiren önemli tarihsel olayları ve kültürel değişimleri analiz edebilir. Analyze key historical events and cultural shifts that have shaped the development of translation as a discipline.	1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Farklı zaman dilimlerinde ve bölgelerde çeviri uygulamaları üzerindeki sosyo-politik etkileri inceler. Examine the socio-political influences on translation practices across different time periods and regions.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Çeviri tarihi alanında birincil kaynakların ve bilimsel literatürün değerlendirilmesi yoluyla eleştirel düşünme becerilerini geliştirir. Foster critical thinking skills through the evaluation of primary sources and scholarly literature in translation history.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Tarihsel çeviri metinlerini etkin bir şekilde analiz etmek ve yorumlamak için gerekli kuramsal çerçeveleri kullanır. Use the necessary theoretical frameworks to analyze and interpret historical translation texts effectively.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Tarihsel çerçeveler içinde çevirmenlerin etik ve mesleki sorumlulukları üzerine düşünür. Reflect on the ethical and professional responsibilities of translators within historical frameworks.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:		1,5
ÖÇ-7 LO – 7:		1,5
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFT A WEE K	KONULAR TOPICS
1:	Derse giriş Introduction to the course
2:	Çeviri ve tarih I Konu anlatımı Çeviri atölyesi Okuma: D'hulst, Lieven. "Why and how to write translation histories." Milton, John (ed.) (2001): 21-32. Translation workshop Translation and history I Lecture Translation workshop Reading: D'hulst, Lieven. "Why and how to write translation histories." Milton, John (ed.) (2001): 21-32. Translation workshop
3:	Çeviri ve tarih II Konu anlatımı Çeviri atölyesi Okuma: Wakabayashi, Judy. "History of Translation." <i>The Encyclopedia of Applied Linguistics</i> (2012): 1-9. Translation and history II Lecture Translation workshop Reading: Wakabayashi, Judy. "History of Translation." <i>The Encyclopedia of Applied Linguistics</i> (2012): 1-9.
4:	Çeviri ve tarih III Konu anlatımı Çeviri Atölyesi Okuma: Pym, Anthony. <i>Method in translation history</i> . Routledge, 2014. Translation workshop Translation and history III Lecture Translation workshop Reading: Pym, Anthony. <i>Method in translation history</i> . Routledge, 2014. Translation workshop

<p>5:</p>	<p>Çeviri ve tarih IV Konu anlatımı Çeviri atölyesi Okuma: Long, Lynne. "History and translation." <i>A Companion to Translation Studies. Clevedon: Multilingual Matters</i> (2007): 63-76. Translation workshop</p> <p>Translation and history IV Lecture Translation workshop Reading: Long, Lynne. "History and translation." <i>A Companion to Translation Studies. Clevedon: Multilingual Matters</i> (2007): 63-76. Translation workshop</p>
<p>6:</p>	<p>Çeviri çocuk edebiyatı Konu anlatımı Çeviri atölyesi Okuma: Shavit, Zohar. "Translation of Children's Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem." <i>Poetics today</i> 2, no. 4 (1981): 171-179. Translation workshop</p> <p>Translated children's literature Lecture Translation workshop Reading: Shavit, Zohar. "Translation of Children's Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem." <i>Poetics today</i> 2, no. 4 (1981): 171-179. Translation workshop</p>
<p>7:</p>	<p>Çeviri ve tarihsel roman Konu anlatımı Çeviri atölyesi Okuma: Alimen, Nilüfer. "Diliçi Çeviriler, Yanmetinler ve Normlar Odağında Tarihsel Roman Çevirileri: The Talisman Örneği." <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i> 2021, no. 31: 20-44.</p> <p>Translation and historical novel Lecture Translation workshop Reading: Alimen, Nilüfer. "Diliçi Çeviriler, Yanmetinler ve Normlar Odağında Tarihsel Roman Çevirileri: The Talisman Örneği." <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi</i> 2021, no. 31: 20-44.</p>
<p>8:</p>	<p>Arasnav Midterm exam</p>
<p>9:</p>	<p>Türk çeviri tarihimizde sözde çeviriler Konu anlatımı Çeviri atölyesi</p>

	<p>Okuma: Toury, Gideon. "Pseudotranslations and their Significance." <i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i> (1995): 40-52.</p> <p>Pseudotranslations in Turkish translation history</p> <p>Lecture</p> <p>Translation workshop</p> <p>Reading: Toury, Gideon. "Pseudotranslations and their Significance." <i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i> (1995): 40-52.</p>
10:	<p>Çeviri ve oryantalizm</p> <p>Konu anlatımı</p> <p>Çeviri atölyesi</p> <p>Okuma: Alimen, Nilüfer. "Batı'nın Doğu Çevirisi Olarak Oryantalizm ve Oryantalist Metinlerin Türkçeye Çevirileri." <i>Seda Taş. İstanbul: Hiperyayın</i> (2019): 61-92.</p> <p>Translation and orientalism</p> <p>Lecture</p> <p>Translation workshop</p> <p>Reading: Alimen, Nilüfer. "Batı'nın Doğu Çevirisi Olarak Oryantalizm ve Oryantalist Metinlerin Türkçeye Çevirileri." <i>Seda Taş. İstanbul: Hiperyayın</i> (2019): 61-92.</p>
11:	<p>Erken Cumhuriyet döneminde çeviri</p> <p>Konu anlatımı</p> <p>Çeviri atölyesi</p> <p>Okuma: Aksoy, Bülent. "Cumhuriyet Döneminde Çeviri Anlayışları." <i>Çeviri ve Çeviri Kuramı Üstüne Söylemler</i> (1995): 73-92.</p> <p>Translation in the early Republican period</p> <p>Lecture</p> <p>Translation workshop</p> <p>Reading: Aksoy, Bülent. "Cumhuriyet Döneminde Çeviri Anlayışları." <i>Çeviri ve Çeviri Kuramı Üstüne Söylemler</i> (1995): 73-92.</p>
12:	<p>Çeviri atölyesi: betimleyici tarihsel çalışma</p> <p>Translation workshop: descriptive historical study</p>
13:	<p>Çeviri atölyesi: betimleyici tarihsel çalışma</p> <p>Translation workshop: descriptive historical study</p>
14:	<p>Çeviri atölyesi: betimleyici tarihsel çalışma</p> <p>Translation workshop: descriptive historical study</p>
15:	<p>Sonuç gözlemleri</p> <p>Concluding remarks</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	D'hulst, Lieven. "Why and how to write translation histories." Milton, John (ed.) (2001): 21-32.
[2]	Wakabayashi, Judy. "History of Translation." The Encyclopedia of Applied Linguistics (2012): 1-9.
[3]	Pym, Anthony. Method in translation history. Routledge, 2014.
[4]	Long, Lynne. "History and translation." A Companion to Translation Studies. Clevedon: Multilingual Matters (2007): 63-76.
[5]	D'hulst, Lieven. "Why and how to write translation histories." Milton, John (ed.) (2001): 21-32.
[6]	Toury, Gideon. "Pseudotranslations and their Significance." Descriptive Translation Studies and Beyond (1995): 40-52.
[7]	"Batı'nın Doğu Çevirisi Olarak Oryantalizm ve Oryantalist Metinlerin Türkçeye Çevirileri." Seda Taş. İstanbul: Hiperyayın (2019): 61-92.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Vize Midterm exam	1	%35
	Çeviri atölyeleri Translation workshops	10	%25
	Final Final exam	1	%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*